

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to w dniu, gdy będzie przydzielał swoim synom to, co posiada, w dziedzictwo, nie może nadać pierworództwa synowi kochanej z pominięciem syna nie kochanej* – pierworodnego — ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to gdy będzie dzielił między synów dziedzictwo, nie może nadać pierworództwa synowi kochanej, a pominąć pierworodnego syna nie kochanej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To gdy będzie przydzielał dobra swoim synom w dziedzictwo, nie będzie mógł ustanowić pierworodnym syna kochanej przed pierworodnym synem znienawidzonej;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy gdy stanowić będzie za dziedzice syny swoje, dóbr swoich: nie będzie mógł dać pierworództwa synowi miłej przed synem pierworodnym onej omierźlej;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a chciałby majątność między swe syny rozdzielić, nie będzie mógł syna miłej uczynić pierworodnym i przełożyć nad syna omierźlej;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	to w dniu przekazywania dziedzictwa nie może za pierworodnego uznać syna kochanej, gdy pierworodnym jest syn nie kochanej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To gdy będzie przydzielał swoim synom dziedzictwo, nie może nadać pierworództwa synowi ulubionej z pominięciem syna tej nie lubianej, który jest jego pierworodnym,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to w dniu przekazywania dziedzictwa swoim synom, nie będzie mógł uznać za pierworodnego syna kochanej przed synem niekochanej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to w dniu, w którym będzie dzielił swoją własność pomiędzy synów, nie może przenieść prawa pierworództwa na syna kochanej, na niekorzyść syna niekochanej, który jest pierworodnym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	kiedy będzie swoim synom wydzielał dziedzictwo ze swej własności, nie będzie mógł ustanowić pierworodnym syna żony ukochanej ze szkodą dla pierworodnego syna żony, której nie kocha.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	stanie się, że w dniu, gdy [ojciec] będzie przekazywał dziedzictwo swoim synom, nie może dać synowi tej, którą kocha, pierwszeństwa pierworództwa przed synem tej, której nienawidzi, a który jest jego pierworodnym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і буде того дня, коли розділить синам свій маєток, не зможе стати первородним син улюбленої, зневажаючи первородного сина зненавидженої,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy rozdzielając pomiędzy swoich synów to, co posiada, nie będzie mógł dać pierwszeństwa synowi ukochanej nad pierworodnym synem znienawidzonej.

¹⁾ W PS inna ortografia.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to w dniu, w którym da jako dziedzictwo swym synom to, co posiada, nie wolno mu ustanowić syna tej umiłowanej swym pierworodnym kosztem syna znienawidzonej, pierworodnego.
---------	---------------------	------------------------	---